

ПИСЬМЕННЫЕ ТВОРЧЕСКИЕ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ КАК МОТИВАЦИЯ К УГЛУБЛЕННОМУ ИЗУЧЕНИЮ ПРЕДМЕТА

Т. И. Голикова

*кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры современных технологий перевода
Учреждения образования «Минский государственный лингвистический
университет»,*

Р. С. Своробович

*выпускник факультета межкультурных коммуникаций
Учреждения образования «Минский государственный лингвистический
университет»*

С целью развития интереса студентов к изучаемому предмету в области перевода и переводоведения в рамках специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» на факультете межкультурных коммуникаций МГЛУ регулярно организуются и проводятся конкурсы творческих работ на актуальные темы на родном языке и их переводов на иностранный язык. Так, в 2018 году студенты принимали участие в написании творческих работ на тему «Моя малая родина». Студенты с интересом восприняли идею творческого конкурса, ознакомившись с условиями его проведения.

Подготовка к творческому конкурсу предполагает выполнение значительной подготовительной работы, включающей ряд этапов. В 2018 году этапы включали:

1. Разъяснение цели и задач проведения конкурса сочинений на родном языке и их перевода на иностранный язык, позволяющих осмыслить важность и значимость объявленного в Республике Беларусь 2018 года Годом малой родины [1].
2. Обсуждение понимания студентами таких концептов как «родина», «малая родина».
3. Определение заданного объема сочинения и сроков его выполнения.
4. Сопровождение творческой работы иллюстративными материалами.
5. Определение состава жюри.
6. Разработка критериев отбора лучшего сочинения и его перевода.
7. Объявление победителей конкурса через факультетскую печать и сайт.
8. Награждение победителей за лучшую работу.
9. Стимулирование интереса студентов к дальнейшей разработке концепта «родина», «малая родина» в научной работе, участии в Днях науки в МГЛУ, в Республиканском конкурсе научных работ студентов вузов.

В 2018 году студентам было предложено написать сочинение на тему «Моя малая родина», осуществить его перевод на английский язык и представить свою работу в устной презентации. Лучшие работы были определены членами жюри и представлены на XVIII Республиканской выставке творчества учащейся молодежи.

Малая родина важна для каждого. Как пояснил Президент Республики Беларусь, «Она многолика. Для одних – это родной город, улица в городе или небольшой дворик, деревня, где прошли лучшие детские годы, для других – кусочек дикой природы, который радовал глаз и дарил чувство наполненности и покоя. А для тех, кто уехал искать счастье в другие страны, малой родиной стала Беларусь» [1].

Объявление в Беларуси 2018 года и далее 2019, 2020 годов под знаком Года малой родины [2] позволяет осмыслить понятие «родина» и привлечь внимание к своей малой родине – местам, в которых человек родился, в которых находятся истоки вдохновения для того, чтобы родные места стали еще лучше и краше.

Через внимание к своим родным местам воспитывается любовь к Родине, закладываются и формируются чувства патриотизма, гражданственности, любви и гордости за свою страну, ее культуру, природную красоту, усиливаются и укрепляются ценности семейных связей.

Принимая участие в творческом конкурсе сочинений о малой родине, студенты воплощают в своих работах такие чувства, как ответственность за свой край, своих близких, притяжение к тому месту, где можно получить тепло родного очага, найти помощь, понимание и поддержку родных и друзей.

Творческие конкурсы проводятся с целью формирования и развития гражданственности и патриотизма, уважения и любви к своим корням, к своей Родине. Задачами подобного конкурса являются 1) осмысление концепта «малая родина», включающее широкое семантическое поле с ключевыми словами: *семья, место рождения, любовь к родителям, бабушкам и дедушкам, красота природы, привязанность к родным местам, детские годы, преемственность поколений*; 2) развитие навыков и умений излагать мысли в письменной форме на заданную тему; 3) реализация компетенций осуществлять перевод с русского языка на английский адекватными средствами с соблюдением норм переводящего языка; 4) стимулирование интереса к научной разработке концепта «родина», «малая родина».

Творческий конкурс сочинений развивает желание студентов глубже изучить тему родины и малой родины. Так, например, творческий конкурс 2018 года способствовал успешному раскрытию научной темы «Особенности концепта «родина» в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах».

В научной работе Р. В. Своробовича были выявлены синонимические и ассоциативные ряды понятия «родина» в русском и английском языках на примерах фразеологических единиц, проанализированы различия в понимании данного концепта носителями англоязычной и русскоязычной культуры. Концепт “one’s country” в английском языке оказался лишенным дополнительных, периферийных значений. В силу характерной для англичан сдержанности в проявлении чувств и эмоций концепт “one’s country”, будучи нейтральной формой выражения концепта «родина», чаще всего используется для описания родной земли, что, однако, не сказывается на разнообразии подбираемых языковых эквивалентов в процессе перевода на русский язык.

Для представителей русскоязычной культуры характерной чертой оказывается использование эмоционально окрашенных лексических единиц, раскрывающих значение ‘родное сердцу место’. Примерами могут служить следующие словосочетания: *Родина-мать, родная земля, родимая сторона, отчий край, край отцов.*

Для представителя англоязычной культуры типично отзываться о родной стране номинативным образом, т. е. именовать ее нейтрально “country”: *You can take the boy out of the **country**, but you can’t take the **country** out of the boy. A prophet is not without honour save in his own **country**.*

Для представителя русскоязычной культуры отсутствие эмоционально-оценочного компонента в понятии «родина» означает утрату возможности дифференцировать его значения. Семантически данное понятие в русском языке включает разнообразие чувств и особое, трепетное отношение к родному месту, любовь к нему, ответственность за него перед будущими поколениями. Данный факт означает, что в русскоязычном пространстве родина воспринимается не как данность, а как место, с которым человек связывает свою жизнь и свою судьбу: *Всякому мила своя сторона. Жить – Родине служить. На чужой стороне Родина милей вдвойне.*

Об этом же говорит известный лингвист С. Г. Тер-Минасова в монографии «Язык и межкультурная коммуникация», где утверждается, что любовь к Родине можно считать неотъемлемой чертой национального характера, и эта любовь всегда проявляется у русских открыто и эмоционально. Ярким эмоциональным словам родина, отчизна, отчий дом соответствует единственное нейтральное слово *country* в английском языке [3, с. 176–179].

Концепт «малая родина» рассматривается как ключ к пониманию своей национальной принадлежности. В связи с объявлением 2018-2020 годов Годом малой родины необходимо отметить важность осознания своей родины / малой родины, постоянного возвращения на свою родину, как в физическом,

так и в ментальном смысле. В данном случае речь идет, как правило, не об отдельных государствах в контексте политической карты мира, а о том месте, где прошло детство и переход человека во взрослую жизнь.

В выше упомянутой научной работе проанализированы 50 студенческих сочинений с целью изучения, как современными молодыми людьми понимаются концепты «родина» и «малая родина», какие у них возникают ассоциации с данными понятиями и как эти ассоциативные связи переводятся на английский язык. Отметим, что все авторы сочинений уважительно относятся к своей Родине. Самым частотным определением понятия «родина» оказалось: «Родина – это место, где человек родился и живет и реализует себя, принося пользу другим людям и своей стране». Так считают 44 % студентов. 16 % студентов сформулировали понятие малой родины как места, где живут их близкие. 12 % студентов убеждены, что малая родина – это дом, в котором они живут, и школа, где они учились. 10 % студентов считают, что малая родина связана, прежде всего, с природой родных мест. И еще у 10 % студентов родина ассоциируется со страной рождения / проживания: «Родина – это наша Беларусь». 8 % студентов отметили, что родина – это родной дом, где тебя всегда ждут, место, куда ты возвращаешься, где бы ты ни был.

Данные проведенного анализа обобщены в таблице 1. Анализ содержания студенческих сочинений на данную тему позволяет прийти к выводу, что, несмотря на отличающееся понимание понятия «малая родина», 100 % авторов сочинений испытывают привязанность к родным местам, осознают свою национальную принадлежность, позитивно относятся к родине. У каждого автора имеется свой образ: *родной дом*; *домашний очаг*; *город*; *деревня*; *природа*; *воспоминания о детстве*; *своя страна*.

Таблица 1 – Интерпретация понятия «родина» в студенческих сочинениях

Ассоциация со словом родина	Соотношение, %
Место рождения и самореализации	44
Место проживания близких, в т. ч. родителей	16
Место, где прошло детство; воспоминания о нем, в т. ч. еда	12
Природа, в т. ч. фауна	10
Беларусь	10
Место, куда хочется вернуться, где тебя ждут	8

При переводе данных сочинений на английский язык были отмечены лексемы, ассоциирующиеся у студентов с понятием «родина»: *citizens, state, native soil*,

native land, homeland, neighborhood, fireside, hometown, village, family, household, stamping ground, birthplace, nature, homemade food, childhood, parents.

Все студенты сопровождали свои сочинения цветными иллюстрациями, демонстрирующими ассоциативные образы, связанные с понятием «малая родина». Это могли быть фотографии природы родных мест, дом в деревне, где проживают бабушки и дедушки, предметы старины, такие как ставни, расшитые рушники, любимые блюда, которые вкусно готовят на малой родине.

Студенты убеждены, что человек, равнодушный к своим корням, слабо развит духовно. В таком случае сложно говорить о благоприятной почве для воспитания детей в духе патриотизма, веры и сохранения традиций.

Анализ содержания творческих письменных работ на родном языке и их переводов на иностранный язык на заданную тему позволяет прийти к выводу, что, подобные работы рассматриваются и преподавателями, и студентами как ключ к раскрытию творческого потенциала личности на родном и иностранном языках. Такие творческие работы также играют важную воспитательную роль. В данном случае, прививают, уточняют и развивают чувство патриотизма как любви к своей стране.

Библиографический список

1. Годом малой родины объявлен 2018 год в Беларуси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.belta.by/special/president/view/godom-maloy-rodiny-objjavlen-2018-god-v-belarusi-288746-2018/>. – Дата доступа: 11.12.2019.
2. 2018–2020 год – Год малой родины [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://edu.gov.by/god-maloy-rodiny/>. – Дата доступа: 12.02.2020.
3. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.